



UTMACH

UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS SOCIALES

CARRERA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN MENCIÓN
LENGUA Y LITERATURA

RESUMEN DE LA LENGUA ESPAÑOLA, DIFERENCIAS FONÉTICAS
ENTRE LOS HABLANTES DE ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA: MODISMOS
Y MANIFESTACIONES EN ZARUMA.

CUÁSQUER SEGOVIA EMERSON ADRIAN

MACHALA
2016



UTMACH

UNIDAD ACADÉMICA DE CIENCIAS SOCIALES

CARRERA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN MENCIÓN
LENGUA Y LITERATURA

RESUMEN DE LA LENGUA ESPAÑOLA, DIFERENCIAS
FONÉTICAS ENTRE LOS HABLANTES DE ESPAÑA Y
LATINOAMÉRICA: MODISMOS Y MANIFESTACIONES EN
ZARUMA.

CUÁSQUER SEGOVIA EMERSON ADRIAN

MACHALA
2016

Nota de aceptación:

Quienes suscriben JIMENEZ IDROVO ITALO VINICIO, AGUIRRE RODAS JOSE MIGUEL y REYES CEDENO CLELIA CONSUELO, en nuestra condición de evaluadores del trabajo de titulación denominado RESUMEN DE LA LENGUA ESPAÑOLA, DIFERENCIAS FONÉTICAS ENTRE LOS HABLANTES DE ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA: MODISMOS Y MANIFESTACIONES EN ZARUMA., hacemos constar que luego de haber revisado el manuscrito del precitado trabajo, consideramos que reúne las condiciones académicas para continuar con la fase de evaluación correspondiente.

JIMENEZ IDROVO ITALO VINICIO
0702657982
ESPECIALISTA 1



AGUIRRE RODAS JOSE MIGUEL
1101345757
ESPECIALISTA 2



REYES CEDENO CLELIA CONSUELO
0700775158
ESPECIALISTA 3



MENDOZA TORRES GALO ALFONSO
0701579336
ESPECIALISTA SUPLENTE

Machala, 22 de septiembre de 2016

Urkund Analysis Result

Analysed Document: CUÁSQUER SEGOVIA EMERSON ADRIAN.docx (D21113311)
Submitted: 2016-07-18 15:44:00
Submitted By: adrian_ecs@hotmail.com
Significance: 2 %

Sources included in the report:

https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-23-primeros_contactos_del_espanol_con_las_lenguas_indigenas.htm
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4388818.pdf>

Instances where selected sources appear:

2

CLÁUSULA DE CESIÓN DE DERECHO DE PUBLICACIÓN EN EL REPOSITORIO DIGITAL INSTITUCIONAL

El que suscribe, CUÁSQUER SEGOVIA EMERSON ADRIAN, en calidad de autor del siguiente trabajo escrito titulado RESUMEN DE LA LENGUA ESPAÑOLA, DIFERENCIAS FONÉTICAS ENTRE LOS HABLANTE DE ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA: MODISMOS Y MANIFESTACIONES EN ZARUMA., otorga a la Universidad Técnica de Machala, de forma gratuita y no exclusiva, los derechos de reproducción, distribución y comunicación pública de la obra, que constituye un trabajo de autoría propia, sobre la cual tiene potestad para otorgar los derechos contenidos en esta licencia.

El autor declara que el contenido que se publicará es de carácter académico y se enmarca en las disposiciones definidas por la Universidad Técnica de Machala.

Se autoriza a transformar la obra, únicamente cuando sea necesario, y a realizar las adaptaciones pertinentes para permitir su preservación, distribución y publicación en el Repositorio Digital Institucional de la Universidad Técnica de Machala.

El autor como garante de la autoría de la obra y en relación a la misma, declara que la universidad se encuentra libre de todo tipo de responsabilidad sobre el contenido de la obra y que él asume la responsabilidad frente a cualquier reclamo o demanda por parte de terceros de manera exclusiva.

Aceptando esta licencia, se cede a la Universidad Técnica de Machala el derecho exclusivo de archivar, reproducir, convertir, comunicar y/o distribuir la obra mundialmente en formato electrónico y digital a través de su Repositorio Digital Institucional, siempre y cuando no se lo haga para obtener beneficio económico.

Machala, 22 de septiembre de 2016



CUÁSQUER SEGOVIA EMERSON ADRIAN
0704909217

RESUMEN

Debido a que el español es una de las lenguas más importantes del mundo, e idioma oficial de Ecuador, se presenta este trabajo cuyo objetivo está enmarcado en dar a conocer de manera breve su historial y los distintos dialectos de la lengua española o castellana.

El trabajo empieza con una explicación de cómo se originó el castellano en Hispania, en la cual se detalla las características de la invasión que sufrió la península Ibérica por parte de los romanos, se menciona también cómo se dio el proceso de latinización y romanización.

Posteriormente se versa sobre cómo fue la invasión romana a las indias, término usado por los conquistadores en ese siglo. Abya Yala, territorio donde ya habitaban comunidades las cuales ya tenían sus propios códigos lingüísticos, y éstos fueron violentados y cambiados por la lengua castellana traída por los colonizadores.

Cómo se estableció la lengua española en América, es una de las explicaciones que se brinda, detallando cual fue el sistema usado por parte de los españoles, los cuales discrepaban entre ellos en cuanto a tener una forma única de establecer su lengua.

El trabajo continúa con la explicación de las diferencias fonéticas que existen entre los hablantes del español, y se menciona cuáles son las posibles causas que generaron esta realidad lingüística.

Y en la última parte se expone información sobre las actitudes lingüísticas, las cuales según investigadores mencionados allí, son unas de las causas de los cambios y variantes de una lengua en el transcurrir del tiempo.

Palabras claves: lingüística, fonética, lengua, hispanohablantes de América y España, diferencias léxicas.

SUMMARY

Due to the fact that Spanish is one of the most important languages in the world, and the official language of Ecuador, this work is presented whose objective is framed in giving a brief history and the different dialects of the Spanish or Spanish language.

The work begins with an explanation of how Spanish originated in Hispania, which details the characteristics of the invasion of the Iberian peninsula by the Romans, it is also mentioned how the process of Latinization and Romanization occurred.

Subsequently it is about how was the Roman invasion of the Indian, term used by the conquerors in that century. Abya Yala, a territory where communities already lived, which already had their own language codes, and these were violated and changed by the Castilian language brought by the colonizers.

How the Spanish language was established in America is one of the explanations given, detailing the system used by the Spaniards, who differed among them in having a unique way of establishing their language.

The work continues with the explanation of the phonetic differences that exist between the speakers of Spanish, and it mentions what are the possible causes that generated this linguistic reality.

And in the last part, information is presented on linguistic attitudes, which according to researchers mentioned there are some of the causes of changes and variants of a language in the course of time.

Keywords: linguistics, phonetics, language, Spanish-speaking Spanish and Spanish, lexical differences.

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
CUBIERTA	1
PORTADA	2
PÁGINA DE ACEPTACIÓN	3
REPORTE DE PREVENCIÓN DE PLAGIO ACADÉMICO	4
CESIÓN DE DERECHOS DE AUTORÍA	5
RESUMEN Y PALABRAS CLAVES	6-7
ÍNDICE GENERAL	8
INTRODUCCIÓN	9
DESARROLLO	10-18
CONCLUSIONES	18
BIBLIOGRAFÍA	19
ANEXOS	20- 32

INTRODUCCIÓN

El español o castellano es una de las lenguas más importantes a nivel mundial, la segunda más hablada en el mundo, después del mandarín. Ésta lengua hablada en muchos países tiene marcadas diferencias dentro del mundo hispanohablante debido al desarrollo y evolución de esta lengua en contextos diferentes, producto de la colonización del Imperio Romano con su lengua latina en diferentes ciudades países y lugares. “Dado que el idioma castellano es continuación directa de la lengua latina vulgar penetrada en su respectiva área de origen, el norte peninsular, sobre todo en la región de Cantabria como efecto de la romanización y latinización” (QUIRÓS), Lo cual produjo la creación de lenguas nuevas, las mismas que se las conocen con el nombre de lenguas romances.

En la Península ibérica, lo que se conoce en la actualidad como España y Portugal, se produjo una invasión romana la cual comenzó en el 218 A.C , y esto produjo la latinización y romanización, estos dos conceptos son: asentamiento de su cultura y de su lengua.

Por lo expuesto anteriormente se aborda el tema “Resumen de la lengua española, diferencias fonéticas entre los hablante de España y Latinoamericana: modismos y manifestación en Zaruma. ”, El mismo que tiene como objetivo revisar de forma breve la historia de esta lengua y mostrar las manifestaciones fonéticas de los hablantes de Zaruma.

El trabajo elaborado tiene un carácter histórico descriptivo, y de modo bibliográfico-documental, el método usado es el sintético, debido que éste nos permite relacionar hechos para conseguir una postura.

Se ha dividido el trabajo en subtemas los cuales han sido puestos de forma cronológica, esto es desde el origen de la lengua española, el establecimiento en la península ibérica o España, como lengua oficial, ya saliendo de la cuna de la lengua, se habla cómo llegó ésta a América, como se asentó, cómo se aprendió, su actualidad, importancia y sus diferencias entre los hispanohablantes.

DESARROLLO

Origen del español

El español o castellano es una lengua que proviene del latín, ésta surgió debido un proceso de colonización, el cual trajo consigo el asentamiento de una lengua diferente a las lenguas aborígenes de Hispania.

La península ibérica era un lugar en el cual se asentaron diferentes comunidades, entre ellas menciona, “iberos, celtas, turdetanos, galaicos, vacceos, astures, cántabros, capetanos, oretanos, vetones, lusitanos, bastetanos, ilegertes” (QUIRÓS 81).

La costa mediterránea fue invadida antes de la conquista romana por distintos grupos y cada una tenía su lengua.

Hispania sufrió un proceso de latinización y romanización, conceptos que son entendidos como el asentamiento de la cultura romana (romanización), y el establecimiento del latín como lengua de ese lugar (latinización). Roma tenía formas inteligentes de colonizar e Hispania lo vivió.

La latinización y romanización comenzó con el asentamiento como aliados de Hispania. Lo cual no gustó mucho a las comunidades que ya residieran allí, pero los romanos se quedaron e hicieron ese su lugar, debido a que sus intereses eran grandes.

Los romanos invadieron Hispania ambicionando su gran cantera rica en minerales, porque tenían el propósito de explotar la producción agrícola sobre todo el trigo para satisfacer las necesidades de Roma.

Una de las causas más fuertes para que muchos aborígenes de Hispania aceptaran de una u otra forma la romanización, era que éstos obtenían la ciudadanía romana y por ende accedían a derechos nuevos. Hispania producto de aprobar la romanización y latinización fue modificando su cultura.

Roma al principio aceptaba la cultura de Hispania, pero posteriormente fueron estableciendo su forma de vivir. Algo importante que señalaba todo esto, era la creación de escuelas donde las clases eran en latín, y posteriormente la iglesia se estableció y las misas eran en latín.

Por medio de las escuelas enseñaban a los hispanos la cultura romana, y éstos fueron paulatinamente latinizados y romanizados.

Se empezó a hablar castellano, en lugar del latín

Queda claro que el castellano es producto de latín vulgar, ahora en qué año se empezó hablar plenamente el castellano en Hispania, no se conoce de forma exacta.

Los traductores jugaron un papel preponderante, ya que por la caída del imperio tuvieron que darse manifestaciones de la nueva lengua romance. “Es obvio que la traducción es el origen de las primeras manifestaciones de la lengua científica en nuestro romance.” (Herrero 14).

Este dato es muy importante para tener en cuenta al tratar de poner el origen del hablar del español en su plenitud en Hispania. Aunque es absurdo tratar de establecer un año concreto sin aproximaciones debido a que es casi imposible establecer el año preciso del origen de una lengua.

La importancia del reino de Castilla

Castilla es un lugar importante en la historia de España, su origen como lugar humilde, un pequeño rincón según el poema de Fernán González, ésta fue producto de la reconquista y el asentamiento de población. Castilla luchó fuertemente contra musulmanes. Castilla se convirtió en el máximo estado dirigente de la España medieval cristiana. El castellano primitivo dialecto latino de Vardulia, se impuso como idioma nacional de España.

Inicio de Colonización en Abya Yala

El inicio del proceso colonizador comenzó en Centroamérica “En 1492 en la islas Bahamas, que dejaron 39 hombres bajo el mando de un capitán llamado Arana, sin embargo él menciona que fue hasta el año 1502 cuando se dio inicio al proceso de colonización plenamente. (Esteruelas 2).

La América Latina en ese entonces llamada Abya Yala, era un lugar donde residían personas de diferentes tribus las cuales manejaban sus códigos lingüísticos y su cultura. La llegada de Los Invasores marcó en ellos un inicio tortuoso. “Hay escritores, como Wagner y Zamora Vicente que dijeron que el idioma llevado a América con la

conquista fue el español preclásico o medieval, es decir, el español del siglo XV:” (Esteruelas 2).

Esa lengua estaba caracterizada por usar hipérbatos. Unas de las principales cualidades de distinción con el castellano del siglo XX son:

La F aparecía en la literatura como aspiración en el habla e incluso desaparecía e ebrero = febrero. Las consonantes /d/ y /t/ finales se alternaban: vezindat y vecindad, se confundía la pronunciación de la /v/ con la / b/. Entre otras distinciones con respecto al español actual.

Es decir el español que se habla en la actualidad, no es el mismo español que trajeron los colonizadores, ese castellano era distinto en muchos aspectos.

Esteruelas se menciona, “hay otros investigadores que no están de acuerdo con lo dicho por Wagner y Zamora Vicente, ya que mencionan que no hay un lenguaje clásico, éste sólo se lo ve en obras clásicas, el resto de lenguaje es meramente no clásico”, y fue éste el que llegó Abya Yala. (3)

Por eso es un error creer que llegó el español medieval o clásico, los soldados las personas comunes hablaban otro tipo de español menos el medieval y clásico.

Clara postura lógica ya que la lengua clásica sólo se ven en las obras clásicas, el resto es un lenguaje, que se lo debe considerar como un código cotidiano más no clásico. A ésta forma de hablar se la puede llamar anté- clásico medieval.

Una lengua general

Las posturas de los colonizadores en cuanto la colonización lingüística era distinta. Unos mencionan que los aborígenes tenían que aprender el castellano, otros que tenían que guardar su lengua y dominar el castellano como segunda lengua, y otro sector manifestaba su deseo que tener una lengua india general.

“De este modo, se buscó una lengua general india que sirviese como vehículo comercial o de relación entre los indígenas de un área geográfica. El quechua de los incas del Perú, el aimara de las regiones andinas, el tupiguaraní del gran Paraguay, de las

regiones del amazonas y de la costa brasileña, el náhuatl de la Nueva España y el cakchikel de Guatemala se convierten en las lenguas generales. De hecho, el primer libro impreso en el Perú, la Doctrina cristiana y catecismo para la instrucción de los indios (1584), que mandó componer el III Concilio Límense, es un texto trilingüe en español, quechua y aimara” (Esteruelas 3).

Los aborígenes de América Latina fueron enseñados por medio de franciscanos hablar el castellano, estos además les enseñaban oficios como la carpintería, hacer canales de riegos etc, aplicaban un proceso de aculturización.

Con el paso del tiempo los indígenas que aprendían español eran resaltados en relación al resto de los aborígenes, el Castellano por ese detalle social se convertía en un talismán y es por ello que muchos aborígenes decidieron de forma voluntaria inconsciente o consciente aprender el Castellano, ya que eso les garantizaba más oportunidades.

Sobre todo lo dicho se tiene que considerar que los franciscanos enseñaban principalmente a los nativos líderes, principales o mayores. El proceso de aprender el castellano al resto de aborígenes fue meramente espontáneo producto del contexto situacional en que se vivía en ese tiempo.

Cabe mencionar que mientras se aprendía castellano en América, se aceptaban en ciertos lugares términos aborígenes con referencia a lo divino. “Las palabras indígenas que sí aparecen en el Vocabulario que remiten a cuestiones religiosas fueron adaptadas a una significación de la religión cristiana”. De esto se conoce que son términos que su dirección era divino, fueron aceptados. (Farfán 4)

Pero Sánchez explica que no es posible el asentamiento de una lengua en una comunidad, pueblo, nación. Menciona que la lengua no es algo que se puede implantar o erradicar. Es por ello que el español traído de España, no fue el español o Castellano que se hablaba en el siglo XVII en América ya que no se implantó un idioma sino que estén se mezcló con los idiomas aborígenes, y esto produjo un idioma latino Castellano lo cual surge hasta los días presentes. (286)

Después del proceso de castellanización ocurrido en América, los indios llamados así por los españoles, fueron aceptando plenamente el uso de esa lengua, hasta convertirse desde en siglos pasados en la lengua oficial de diferentes estados o países.

Diferencias del castellano entre sus hablantes

El español que se habló y se habla, en Latinoamérica no es el mismo fonéticamente hablando del español en la península ibérica, éste se ha sentado en muchos países de este continente, y sus hablantes han ido creciendo en números gigantescos hasta convertirse en una lengua importante a nivel global.

En la actualidad “la lengua española ha devenido idioma oficial en más de veinte países y es hoy día la segunda más hablada del mundo, según cifras presentadas por el Instituto Cervantes” (2012). (Roxana Sobrino Triana, Lourdes E. Montero Bernal 5)

Interesante es que el castellano o español hablado en Latinoamérica es distinto entre ellos. Las personas hablantes de México son distintos a los de Colombia y distintos a los de Perú, y diferentes a los de Argentina, a los cubanos, etc.

Todos estos fenómenos lingüísticos están apegados a la evolución del castellano y la relación frente a las lenguas aborígenes de sus sitios, en una investigación realizada se menciona una interrogante donde preguntan ¿Cuál es el país que usted cree que habla, parecido a la forma de hablar de su país

En Venezuela, Según Coello citado por Pacheco “nos dice que un estudio realizado a los caraqueños, la mayor parte de los entrevistados encuentra cercanía dialectal con el habla de Colombia y Panamá” (279)

En Panamá, Pacheco, “Los datos recopilados por Tinoco en Panamá apuntan a comparar el habla de este país con las de Venezuela, Colombia y Costa Rica (277)

En Ecuador, Pacheco “Los habitantes de Quito entrevistados por Flores, opinaron que los países que hablaban similarmente a ellos eran Perú, Colombia, Venezuela, Bolivia y México.” (281)

Ecuador rompe el esquema dialectal al mencionar que México es el país que posee una forma de hablar similar a la suya, esto puede ser debido a los doblajes de las películas por mexicanos. También es apoyado en elementos extralingüísticos.

Cabe recalcar que cada país maneja su acento y su dialecto distinto; aunque su idioma oficial es el español o castellano, esto como ya se ha mencionado es el producto de la

relación con la lengua materna de cada lugar, de cada tribu aborigen, y producto el contexto geográfico, económico y social en que se ha desarrollado la lengua castellana.

Pero lo importante es que entre estas variantes, igual preexiste la comunicación fluida y eficaz y que no ha sido motivo para la descomunicación entre el pueblo hispanohablante.

Latinoamérica concentra un gran nivel de hablantes del español o castellano, estos que tienen diferencia entre ellos al nivel fonético como se lo menciona, no manejan una gramática verbal general natural, pero sin embargo no salen de las fronteras del español.

Ossandón Buljevic versa, “En rigor, no hay en Bello una sintaxis o, más generalmente dicho, una gramática del habla pública como tal” (110)

Una gramática que rijan la forma correcta de hablar. No se conoce, puesto que ésta rige básicamente la lengua en su esfera escrita. Sería posiblemente la inexistencia de dicha gramática el motivo de los distintos dialectos, o será básicamente la evolución de la lengua y el roce con otras lenguas el factor fundamental para este fenómeno lingüístico.

Aceptar todos los factores posibles es un mejor ejercicio, ya que el habla obedece a una lengua, y una lengua a un sector social, el cual se modifica constantemente.

El castellano o español, es fiel a lo dicho, muestra cambios durante toda su existencia, Álvarez menciona “Se excluyen definitivamente del abecedario los signos ch y ll, ya que, en realidad, no son letras, sino dígrafos, esto es, conjuntos de dos letras o grafemas que representan un solo fonema”. (2)

De esta forma el español ha demostrado ser ente, el cual como todo lo existente, sufre cambios. Y estas transformaciones son meramente una realidad dialéctica,

Isabel Gretel María Eres Fernández, explica que algunos cambios que se dan en la lengua castellana o en cualquier lengua, son producidos debido a las necesidades sociales y menciona como factor importante que algunos cambios que se están dando en la lengua español es producido por el internet, ya búsqueda de una veloz conversación, espontaneidad que provoca modificaciones graves de las estructuras lingüísticas. (153)

Son cambios como estos que comienzan de forma sutil, los cuales han causado que la lengua castellana nacida en la península Ibérica, sea distinta al idioma hablado en el siglo XXI.

Manifestaciones fonéticas en Zaruma

Esta ciudad por su condición minera atrajo la atención de judíos sefarditas venidos desde España, en la época colonial, quienes dejaron sus costumbres y constituyen la raíz de muchos apellidos de los zarumeños, quizás ello justifique el uso característico de la lengua castellana, en este sector.

Zaruma debido a su ubicación geográfica ésta ciudad no ha recibido flujos migratorios de otras provincias, por lo tanto no hay influencias en ese sentido.

La forma de pronunciación recargadas de sirremas, pero agradable en su entonación son elementos que están presentes en el habla de ese sitio.

Los sirremas son según Antonio Quilis, la observación de la lengua tal como se habla, esto es más apegado al carácter fonológico, es decir cómo se usa el idioma en el habla de forma real, y no bajo la censura de la gramática. También se entiende por sirremas a la forma de agrupar las palabras dentro de una frase por parte de los hablantes, de esta manera si se necesita hacer una pausa para respirar, ésta debe ser entre sirremas y no entre ellas, ya que las palabras que forman una agrupación sirremática van unidas.

A continuación se presenta algunas novedades fonéticas, donde se observan agrupaciones arbitrarias por parte de los hablantes

[poské] = pues que

[personasosjosas]= personas ociosas

[nunkeesperádo]= nunca he esperado

[lafendjos]= la fe en dios

[teskutjado]= te escuchado

[porkés]= por qué

[esun]= es un

[esásljo]= es algo

[es komostar]= es como estar

[maskesea]= más que sea

[kestoi]= que estoy

Por otro lado, también es frecuente entre los hablantes, la supresión de sílabas es el caso concreto de la conjunción entonces, quienes la pronuncian de varias formas, así: [tos], [entons], [tenses], [tons], [toses], [tonse].

En los hablantes zarumeños también se encuentra los cerramientos vocálicos, éstos son entre algunos:

[estams]= estamos

[dis] = día

[kos]= cosas

[mérits]= méritos

Los vicios de sincopa- omisión de sonidos- , o aféresis, que son la supresión de sílabas, al interior de la palabra continúan repitiéndose con frecuencia:

[tabamos]= estábamos

[tiene e ser]= tiene que ser

[seíse]= se dice

[resibilo]= recibirlo

[aplícalo]= aplicarlo

Actitudes lingüísticas

La forma de usar una lengua, “refleja una actitud lingüística, es decir una aceptación a ciertos parámetros o una negación a otros frente al idioma que se habla en ese sitio”. (Rojas 128).

El conocimiento de una actitud lingüística es importante, ya que en base al uso de la lengua o el idioma se puede mantener una reproducción de ideología, una identidad individual o grupal la cual forja prejuicios sociales mediante la herramienta comunicativa.

Moreno Menciona que fue “hasta 1960, cuando se empezó a dar relevancia a las actitudes lingüísticas, debido que se entendió según estudios que la lengua es entendida no solo como actividad mental, sino como un comportamiento (25).

Pero es muy relevante y prioritario entender la Génesis el desarrollo y evolución de nuestra lengua para poder entender su actualidad y sus diferencias fonéticas en cuanto a los hispanohablantes.

CONCLUSIONES

Para la conclusión del trabajo se menciona que la lengua Castellana o española es producto de la evolución en la Península ibérica de la lengua latina vulgar traída por los romanos en su conquista Hispania. Y que la lengua española castellana es muy importante en la actualidad, debido que es la segunda más importante, más hablada y con futuro prometedor a ocupar el primer puesto entre la lengua más hablada del mundo e incluso en los Estados Unidos.

Se finaliza mencionando que la diferencias fonéticas de los hablantes del español o castellano tienen su causa ya que el español o Castellano se ha ido adaptando a cada lengua aborigen de cada territorio, aldea o sitio donde llegó por medio de la conquista española a Abya Yala, y esto ha producido una lengua híbrida la cual no es español castellano como tal, ni lenguas aborígenes de América, con ello obtenemos español latino o, castellano latino, la cual se diferencia en algunas particularidades respecto a su lengua madre o matriz. Y que es imposible que las lenguas se conserven puras con el tiempo, por motivo de las influencias de las regiones y culturas, éstas van a hacer que la lengua tenga modismos y después tenga dialectos diferentes.

Bibliografía

- Álvarez, León Darío Muñoz. «PONGAMOS EN PRÁCTICA LOS ÚLTIMOS CAMBIOS.» *KAIRÓS GERENCIAL* (2015): 1-11.
- Ana Luisa Acevedo* y Miguel Ángel Quesada Pacheco. «ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS HISPANOHABLANTES HACIA EL IDIOMA.» *Bergen Language and Linguistic Studies* (2014): 637-714.
- Esteruelas, Juan Manuel Pedroviejo. «PRIMEROS CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON LAS LENGUAS.» *REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS* (2011): 1-25.
- Farfán, José Antonio Flores. «La variedad misionera del náhuatl en el Vocabulario.» *ESTUDIOS DE CULTURA NAHUATL* (2013): 233-266.
- Herrero, María de las Nieves Sánchez González de. «Explicaciones y desdoblamientos léxicos.» *ESTUDIOS DE CULTURA NAHUATL* (2013): 13-38.
- ISABEL GRETTEL MARÍA ERES FERNÁNDEZ*. «UN ESTUDIO SOBRE LOS CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL ESCRITO.» *TRABALHOS EM LINGUISTICA APLICADA* (2009): 153-170.
- MORENO, SILVIA ARMADOR. «ESPAÑOL Y PORTUGUES EN CONTACTO. LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN ZONA FRONTERIZA: EXTREMADURA Y EL ALENTEJO.» *UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA* (2015): 127- 137.
- Ossandón Buljevic, Carlos. «Andrés Bello y la res publica litterarum.» *Universum (Talca)* (2011): 109-122.
- . *Andrés Bello y la res publica litterarum*. SANTIAGO, 2011.
- Pacheco, Miguel Ángel Quesada. «División dialectal del español de América.» *BOLETIN DE FILOLOGÍA* (2014): 207- 309.
- QUIRÓS, MANUEL ANTONIO. *EL ORIGEN DEL CASTELLANO*. MADRID, 1980.
- Rojas, Darío. «El nombre del idioma español según.» *ESTUDIOS FILOLÓGICOS* (2012): 127- 136.
- Roxana Sobrino Triana, Lourdes E. Montero Bernal. «Actitudes lingüísticas.» *Bergen Language and Linguistic Studies* (2014): 291-408.
- Sánchez, Cecilia. «El conflicto entre la letra y la escritura. Legalidades/contralegalidades.» *REVISTA CHILENA DE LITERATURA* (2013): 286-289.

ANEXO #1

EL ORIGEN DEL CASTELLANO

Académicas [Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica](#)

http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filing
Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica ISSN Impreso: 0377-628X ISSN electrónico: 2215-2528

Inicio Acerca de Iniciar sesión Registrarse Buscar Número actual Todos los Números

2002 > Vol. 6, Núm. 1 y 2 (1982) > Quirós R.
DESCARGAR EL ARCHIVO PDF

Filo. y Lingü. 6(1) y 2(1): 81-97, 1986

**CASTILLA Y EL CASTELLANO:
ORIGEN DE UN LUGAR, UN IDIOMA Y UN NOMBRE.**

Dr. Manuel Antonio Quirós R. *

I. La romanización y latinización de Hispania

Cuando la expresión "civilis romanus sum" le brocha, por conexión interna, a un habitante del Imperio Romano, sta importar su procedencia, raza, color, etc., un noble y sano orgullo embargado su ser, pues en el signo de su romanidad el sentimiento de sentirse y ser hombre libre, digno poseedor de los mismos deberes, derechos y honores de los que disfrutaba el habitante libre de la Urbs.

La romanidad era un fruto directo de la romanización y latinización: una homogeneidad territorial unida por los vínculos de la cultura y lengua de Roma, palabra ésta que evocaba, en su albedío, resaca, destino, abstracción y certezas.

El segundo es la imposición del latín en los territorios de avanzada romana.

Insistimos: un arborescente proceso no se habría llevado a cabo la castellanización: el origen, desarrollo y penetración del castellano; pues su nacimiento es consecuencia del latín vulgar arraigado en su zona de origen.

De las regiones hispanicas meridionales, la más romanizada fue la "Hispania Ulterior", conocida como "Bética". En las demás, excepto en el Mediterráneo - lugar del primer desembarco romano - la romanización no fue tan profunda.

La romanización y la latinización son fruto del gran imperio que siendo Roma por Hispania, lo cual, a decir de Mommsen, fue el berceau del romanismo, por ser uno de los más antiguos.

Notas Sociales

Información General

- Consejo editorial
- Políticas de uso
- Normas de estilo
- Suscríbete a esta revista

Usuarios

Nombre de usuario:

Contraseña:

No cerrar sesión

Servicio de ayuda de la revista

Notificaciones

ANEXO # 2

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS HISPANOHABLANTES DE SANTIAGO DE CHILE

Dialnet [Revistas](#) [Eventos](#) [Congresos](#) [Regístrate](#)

Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática

Autor: Darío Foaiz Galardi
Localización: Orizaba - Revista de lingüística, filología y educación de la Pontificia Universidad Católica de Chile. ISSN e 0717-1288. N.º 26. 2012. págs. 09-03
Idioma: español
Título paralelo:
Lingüística: actitudes of Spanish-speaking subjects from Santiago de Chile: beliefs about linguistic correctness

Texto completo (pdf)

Resumen:
Español

Presentamos resultados parciales del proyecto Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America, que revisan las creencias de hispanohablantes de Santiago de Chile acerca de la corrección idiomática (¿Qué es hablar correctamente?), así como acerca de su relación y su importancia relativa en comparación con la comprensibilidad. Para recoger los datos aplicamos una encuesta directa a 400 sujetos de esta capital estratificada de acuerdo con sexo, edad y grupo socioeconómico.

Resultados hallados revelan que el español correcto, según los encuestados, se configura principalmente sobre el modelo de la norma prescriptiva y se encuentra estrechamente asociada a la comprensibilidad y la efectividad de la comunicación. En general, las creencias sobre la corrección idiomática observadas son congruentes con la cultura lingüística monolingüe que caracteriza al mundo hispanohablante.

Englin:

We show partial results of the project Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America, that revise the beliefs about linguistic correctness and its relation with comprehensibility, expressed by Spanish-speaking subjects from Santiago, de Chile. In order to collect the data we applied a direct survey to 400 subjects from this capital, stratified according to sex, age and socio-economic group.

Usuarios

Nombre de usuario:

Contraseña:

Chequear mi contraseña

Verificar de registrarme

Dialnet plus

[Facebook](#)

[Twitter](#)

[Sugerencias | Enlace](#)

ANEXO # 3

PRIMEROS CONTACTOS DEL ESPAÑOL CON LAS LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA

The screenshot shows the Dialnet website interface. At the top, there is a search bar and navigation links for 'Buscar', 'Revistas', 'Tesis', 'Congresos', and 'Registrarse'. The article title is 'Primeros contactos del español con las lenguas indígenas de América'. Below the title, the author is listed as 'Ardenero, Juan Manuel' and the publication as 'Revista electrónica de estudios filológicos, ISSN e 1877-6821, N.º 22, 2012, págs. 1-28'. A 'Resumen' section follows, starting with 'es lógico pensar que el español de América se configuró plenamente en sus líneas fundamentales durante el curso del siglo XVI por todos los pobladores españoles que fueron al nuevo continente porque fue en este siglo cuando comenzó la repoblación española en tan vasto territorio.' The page also features a login form on the right, social media links for Facebook and Twitter, and a footer with copyright information for Fundación Dialnet.

ANEXO # 4

LA VARIEDAD MISIONERA DE NAHUATL EN EL VOCABULARIO EN LENGUA CASTELLANA Y MEXICANA Y MEXICANA Y CASTELLANA DE FRAY ALONSO DE MOLINA

The screenshot displays a digital archive interface. At the top, there is a search bar and a filter for 'Siglo' (Century) with options for 'siglo', 'siglo', 'siglo', 'siglo', 'siglo', 'siglo', 'siglo', 'siglo', 'siglo', 'siglo'. Below this, the title 'Estudios de cultura náhuatl' is shown, along with the ISSN 1554-8071-1675. The main content area features the article title 'La variedad misionera del náhuatl en el Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana de fray Alonso de Molina (1555-1571)' by José Antonio Flores Farfán. The author's affiliation is listed as 'Doctor en Lingüística por la Universidad de Amsterdam. Profesor-Investigador del Centro de Investigaciones y Estudios Filológicos de la Universidad de Amsterdam.' On the right side, there is a 'Servicios Personalizados' sidebar with options like 'Artículo', 'Español pdf', 'Artículo en HTML', 'Referencias del artículo', 'Como citar este artículo', 'Traducción automática', 'Enviar artículo por email', 'Indicaciones', 'Citar por SICILO', 'Acceso', 'Links relacionados', 'Compartir', and 'Permalink'.

ANEXO # 5

UN ESTUDIO SOBRE LOS CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL ESCRITO EN LAS CHARLAS INFORMALES POR INTERNET

The screenshot shows the header of a journal article. The journal title is "TRABALHOS EM LINGÜÍSTICA APLICADA". The article title is "Un estudio sobre los cambios lingüísticos del español escrito en las charlas informales por internet" by Isabel Graciela María Zúez Fernández. The page includes a navigation menu with options like "HOME", "SUBMIT", "REGISTER", "CATEGORIES", "SEARCH", "ABOUT", "ARTICLES", and "CONTACT US". There is a sidebar on the right with search and navigation options. The main text area contains an abstract in Spanish and English, and keywords: "Keywords: Spanish; spelling; chat; Internet; linguistics".

ANEXO # 6

ESPAÑOL Y PORTUGUES EN CONTACTO. LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN ZONA FRONTERIZA: EXTREMADURA Y EL ALENTEJO

The screenshot shows a digital repository page for the article "Español y portugués en contacto. Las actitudes lingüísticas en zona fronteriza: Extremadura y el Alentejo" by Anabel María Zúez. The repository is "Dehesa Repositorio institucional Universidad de Extremadura". The page includes a search bar, a list of items, and a detailed view of the selected article. The abstract in Spanish reads: "Este trabajo explora las actitudes lingüísticas de los extremeños hacia el idioma portugués. Se analizaron más de 450 encuestas realizadas a individuos de las comunidades de Cáceres y de Badajoz sobre actitudes afectivas, cognitivas y conductuales. El cuestionario se repartió de forma on-line y con la ayuda de un software personalizado. El primer trabajo de campo se desarrolló bajo un cuestionario de entrevistas en las localidades de Évora y Valencia de Alcántara, con el objetivo de comparar las actitudes de ambos países y acercar el cuestionario definitivo que será repartido de forma on-line al resto de la población extremeña. En el segundo trabajo de campo se crearon los cuestionarios para ser distribuidos en esta región; el presente trabajo muestra los resultados más relevantes. Por un lado, hemos constatado que, a pesar de la situación geográfica, los entrevistados muestran un profundo respeto por la lengua del otro lo cual habla en favor de una conciencia lingüística positiva. Por otro lado, se demuestra la existencia de un creciente interés por la lengua portuguesa en territorio extremeño, en el cual, después del inglés, todavía se prefiere estudiar portugués debido a las emergentes relaciones hispano-lusas." The English abstract is also present: "This paper explores the linguistic attitudes of Extremadurans to the Portuguese. More than 450 surveys on..."

ANEXO # 7

ANDRÉS BELLO Y LA RES PUBLICA LITTERARUM

SoELO

artículos | búsqueda de artículos

sumario anterior próximo autor materia búsqueda home alfabet

Universum (Talca)
versión On-line ISSN 0718-2376

Universum vol.26 no.1 Talca 2011

<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-23762011000100007>

Revista Universum #P26 Vol.1, 1 Sem. 2011, pp. 109-122

ARTICULOS

Andrés Bello y la res publica litterarum*

Carlos Ossandón Bujjevic
Doctor en Filosofía, Académico de la Universidad de Chile, Chile.
Correo electrónico: cob2002@hotmail.com

SERVICIOS PERSONALIZADOS

Artículo

- Español (pdf)
- Artículo en XML
- Referencias del artículo
- Como citar este artículo
- Traducción automática

Indicadores

- Citado por SoELO
- Accesos
- Links relacionados

Compartir

- Facebook
- Twitter
- LinkedIn
- StumbleUpon
- Other

Otros

Permalink

RESUMEN

ANEXO # 8

DIVISIÓN DIALECTAL DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

SoELO

artículos | búsqueda de artículos

sumario anterior próximo autor materia búsqueda home alfabet

Boletín de filología
versión On-line ISSN 0718-9303

Boletín de Filología vol.49 no.2 Santiago dic. 2014

<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032014000200012>

ARTICULOS

División dialectal del español de América según sus hablantes Análisis dialectológico perceptua

Dialectal division of American Spanish according to its speakers. An analysis from Perceptual Dialectology

Miguel Ángel Quesada Pacheco*
Universitatet i Bergen, Noruega

Resumen: El presente estudio traza una división dialectal del español de América según la opinión de sus hablantes, mediante un acercamiento en el campo de la dialectología perceptual. Se recogieron datos a través de una encuesta que evalúa similitudes y diferencias acerca de la forma de hablar de los entrevistados con las de otros países. De este modo, se examinó y entrecruza las opiniones que tienen los hispanoamericanos de sus propias formas de hablar la lengua española. Además, se cartografiaron los resultados en forma de mapas sintéticos que muestran la división dialectal de Hispanoamérica según la percepción de los entrevistados (conocidos como mapas perceptuales). Finalmente, se compararon los resultados recolectados entre los países entrevistados.

SERVICIOS PERSONALIZADOS

Artículo

- Español (pdf)
- Artículo en XML
- Referencias del artículo
- Como citar este artículo
- Traducción automática

Indicadores

- Citado por SoELO
- Accesos
- Links relacionados

Compartir

- Facebook
- Twitter
- LinkedIn
- StumbleUpon
- Other

Otros

Permalink

ANEXO # 9

EL NOMBRE DEL IDIOMA ESPAÑOL SEGÚN HABLANTES DE SANTIAGO DE CHILE

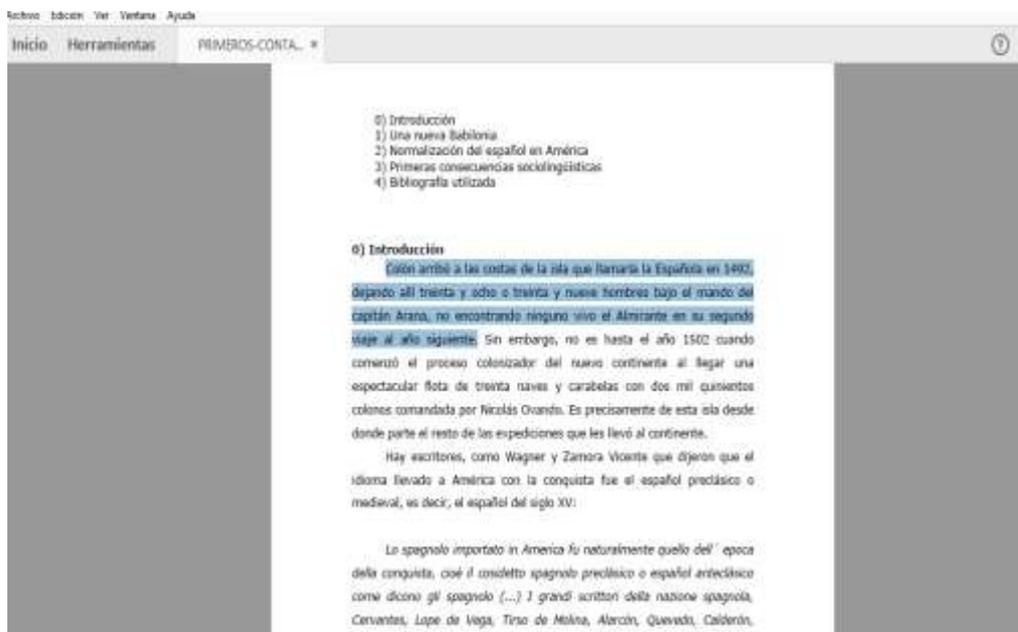
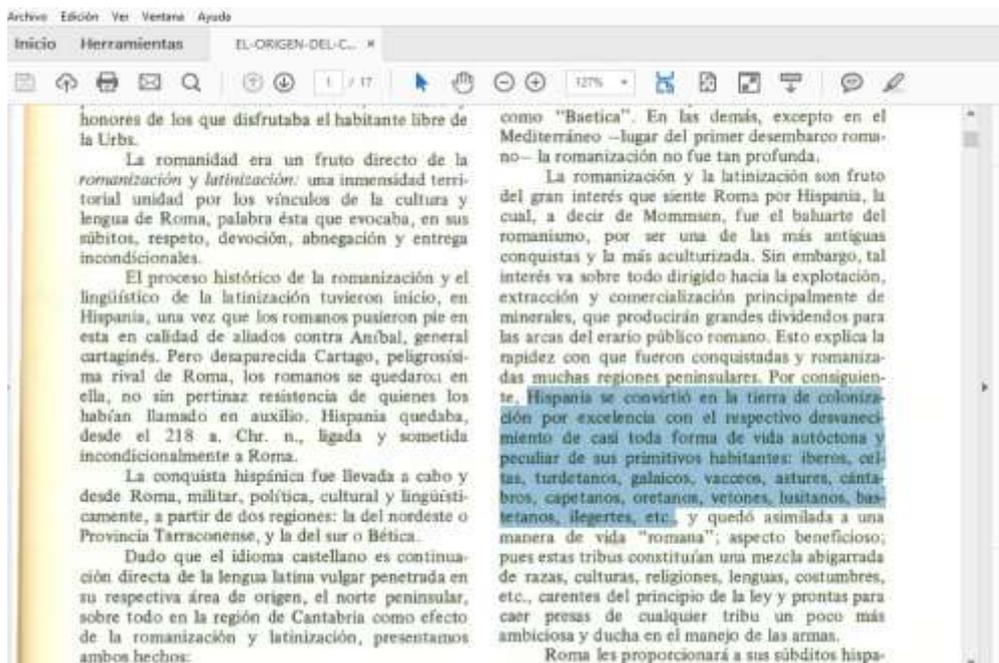
The screenshot shows the SoeLO website interface. At the top, there are navigation links for 'artículos' and 'búsqueda de artículos', with sub-links for 'buscar', 'anterior', 'siguiente', 'autor', 'materia', 'busqueda', 'home', and 'alfab'. The main content area displays the article title 'El nombre del idioma español según hablantes de Santiago de Chile' and its English translation 'The name of the Spanish language according to Spanish-speaking subjects from Santiago de Chile'. The author is identified as Darío Rojas, affiliated with the Universidad de Chile. A sidebar on the right offers 'Servicios Personalizados' such as 'Artículo', 'Español (pdf)', 'Artículo en XML', 'Referencias del artículo', 'Como citar este artículo', 'Traducción automática', 'Indicadores', 'Código per-SoeLO', 'Accesos', 'Links relacionados', 'Compartir', and 'Permalink'.

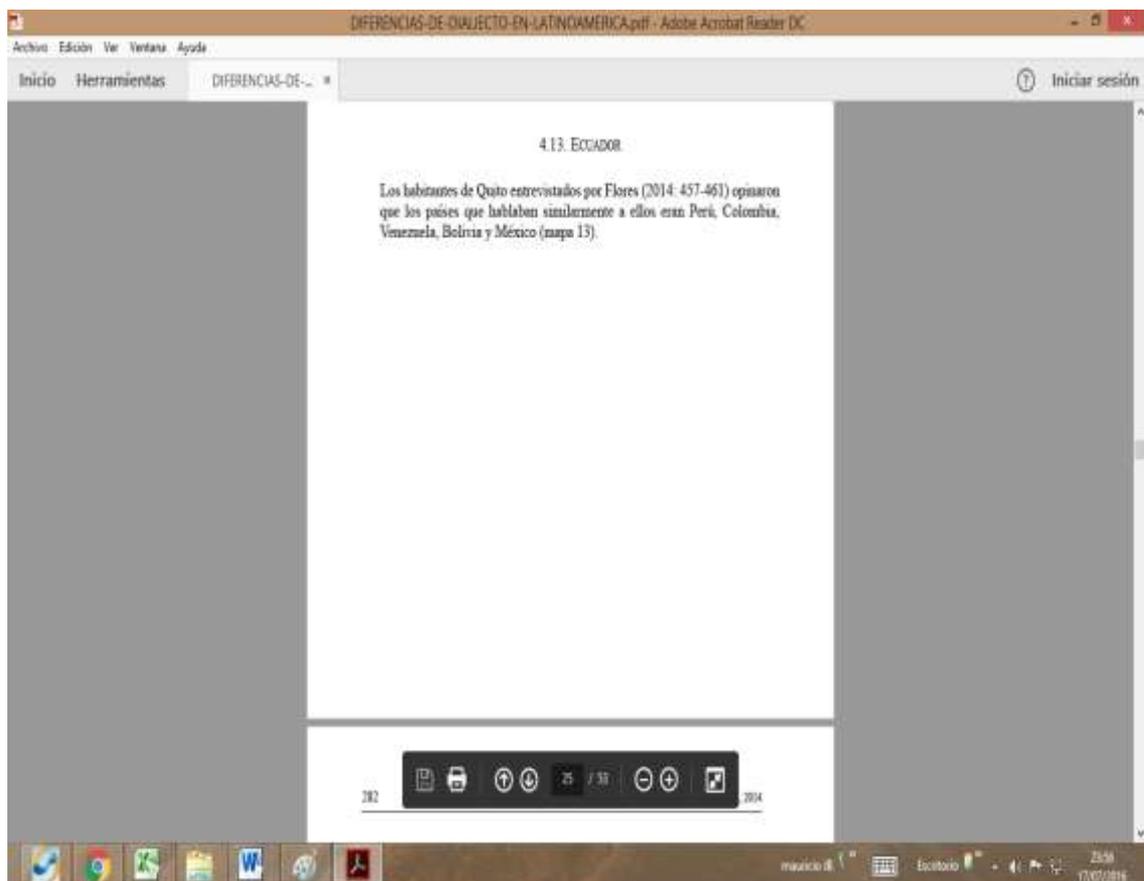
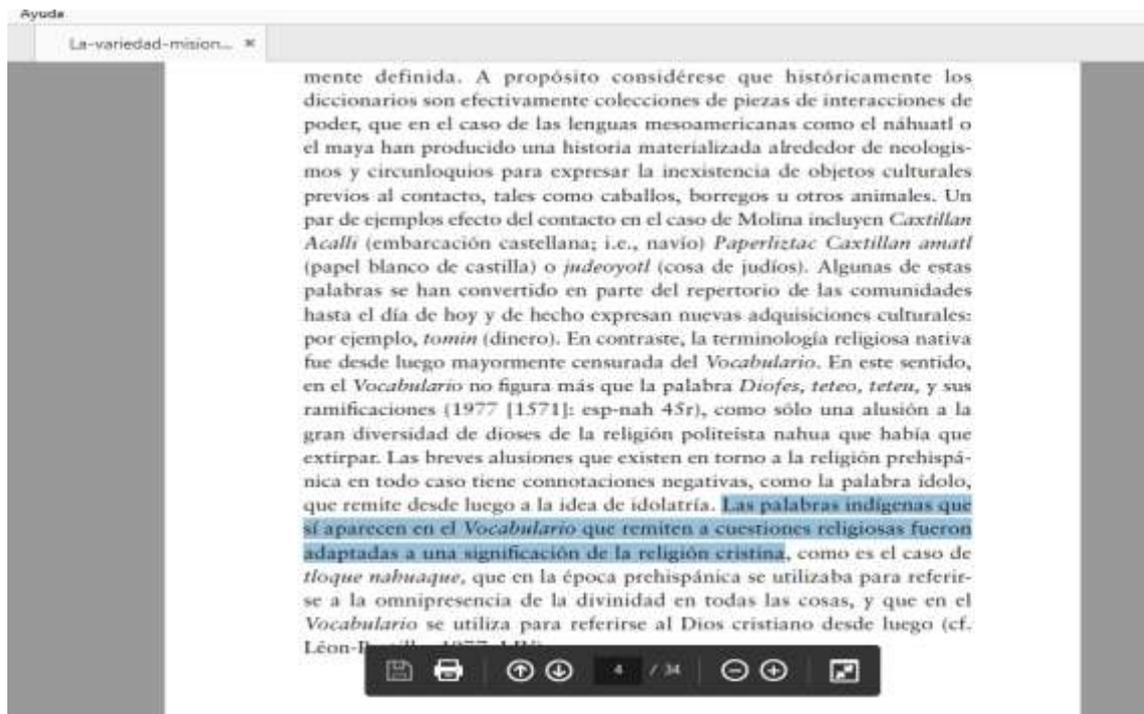
ANEXO # 10

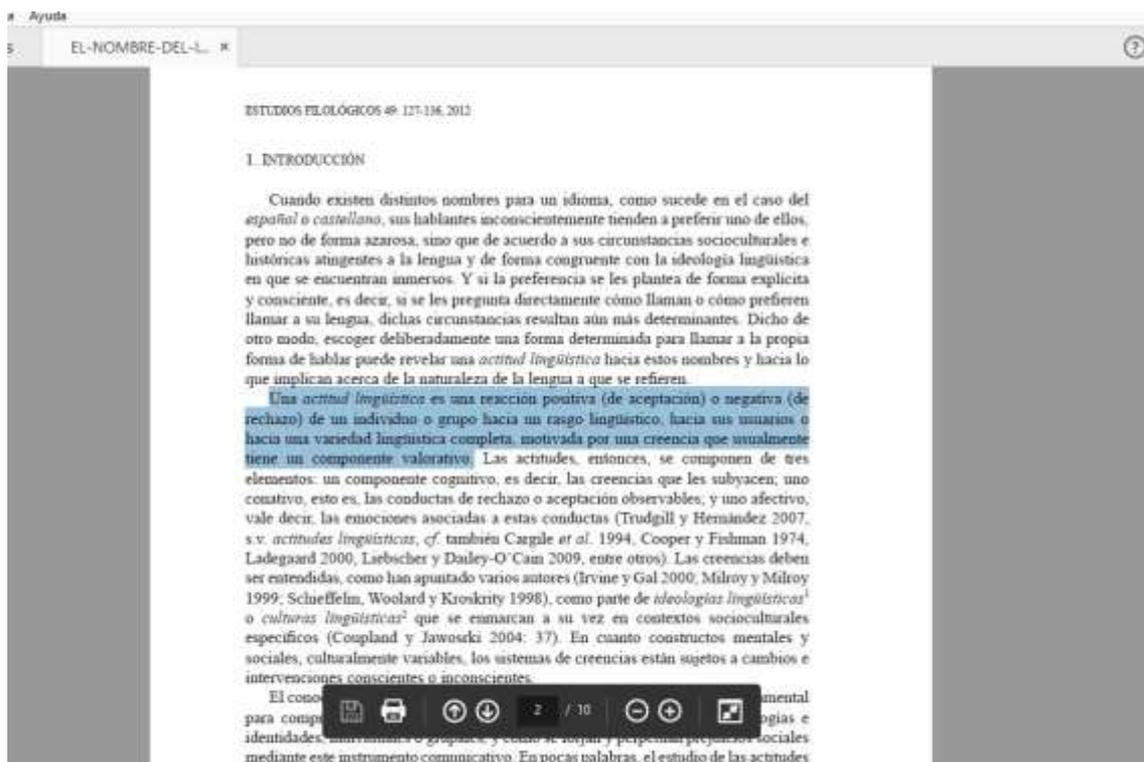
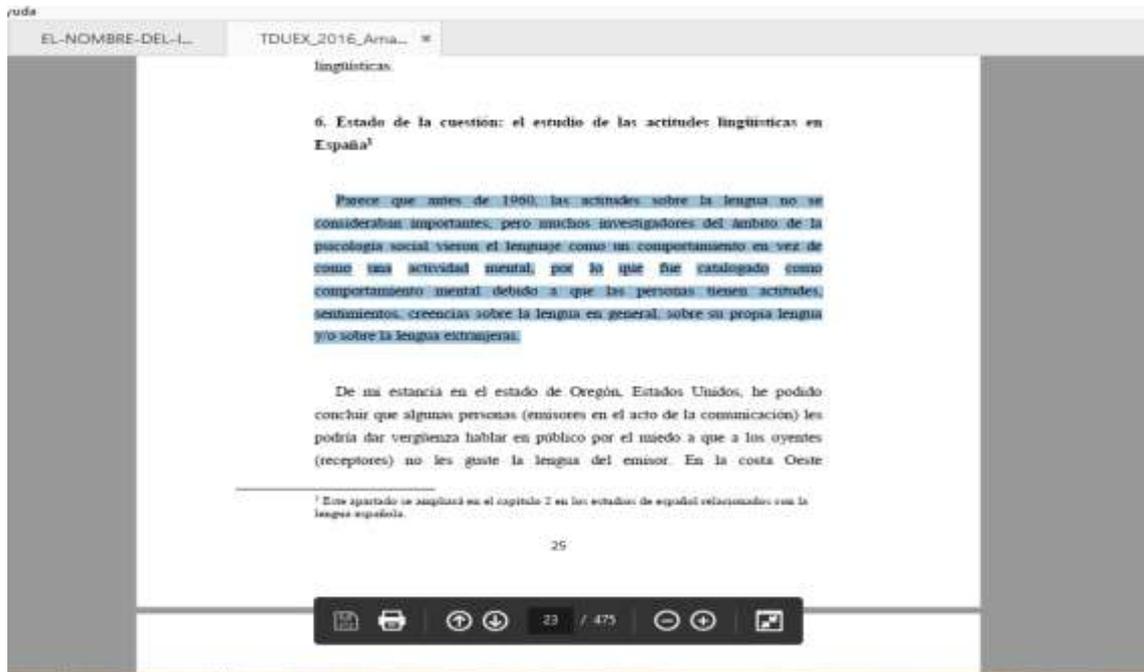
ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN CUBA. CAMBIOS POSITIVOS HACIA LA VARIANTE NACIONAL DE LENGUA

The screenshot displays the website for Bergen Language and Linguistics Studies. The header features the logo 'BELLS' and the text 'Bergen Language and Linguistics Studies' along with logos for the University of Bergen and the Norwegian Research Council (NHH). The main content area shows the article title 'Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua' by Rosana Santos Trana, Lourdes E. Romero-Díaz, and Andrea J. Mendieta Pizarro. Below the title is an 'Abstract' section. The right sidebar contains navigation links like 'HOME ABOUT LOGIN REGISTER SEARCH CURRENT ARCHIVES', 'ANNOUNCEMENTS', 'JOURNAL HELP', 'ARTICLE TOOLS', 'USER' (with login fields), and 'JOURNAL CONTENT'.

ANEXOS DE LAS CITAS





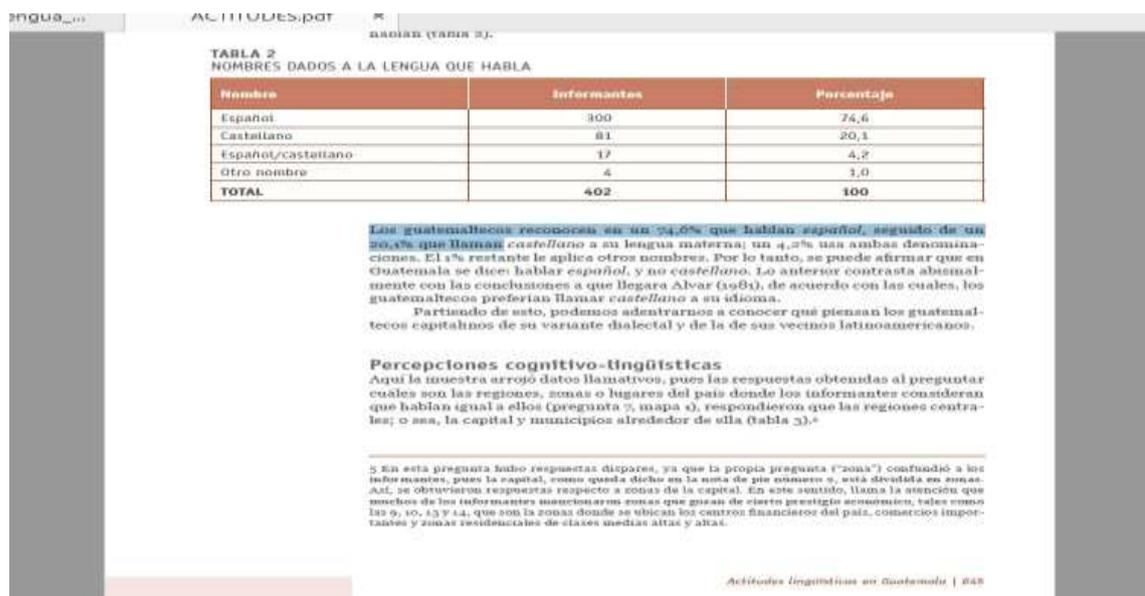
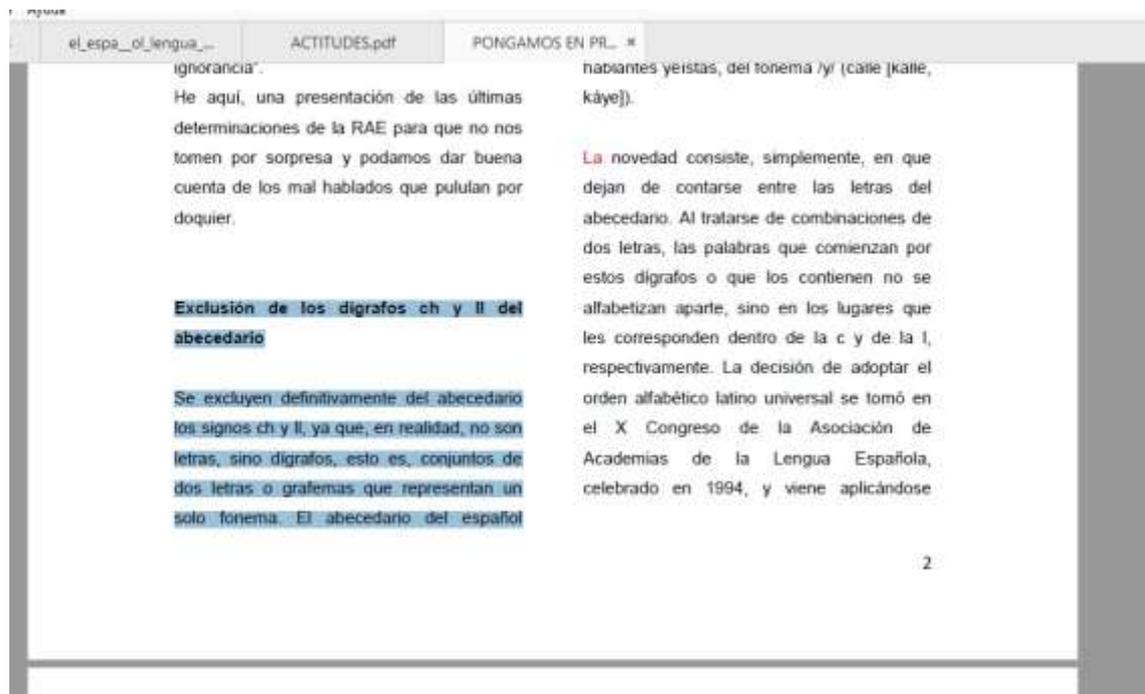


Cecilia Sánchez. *El conflicto entre la letra y la escritura. Legalidades/contralegalidades de la comunidad de la lengua en Hispano-América y América Latina*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica, 2013.

La lengua no es un sistema que se pueda implantar o bien erradicar de una comunidad, de una nación, de un pueblo, de un conjunto de hablantes, sin embargo, tras el proceso de independencia en América, después de 1810, el problema de la lengua afloró como un asunto que no solo traducía inclinaciones políticas y filosóficas, sino también estrategias concernientes a la formación elemental de los ciudadanos. Las emergentes naciones americanas tuvieron frente a sí el desafío de arremeter contra la herencia colonial hispánica; lo que para muchos fue y será una gesta de transformación radical de la sociedad, para sus protagonistas fue un tragedia en la que debían decidirse cuestiones fundamentales para el futuro de los pueblos americanos. No es casual que muchas de las polémicas que se suscitaron en el ambiente cultural —donde participaron Bello, Sarmiento, Jotabeche, Sanfuentes y Lastarria—, no fuesen sino el correlato de las pugnas que se desplazaban a todos los espacios en los que la representación política se podía traducir en un problema de definición cultural. Como los llamaba Juan Pablo Viscardo y Guzmán (1748-1798), fueron partidarios de la emancipación, ni todos los partidarios de la emancipación participaban de la idea de edificar un nuevo

ese recuento se incluyen los hablantes de dominio nativo, los de competencia limitada y los estudiantes de español como lengua extranjera, la cifra supera los 548 millones.

- **El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español).**
- Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción de hablantes de chino e inglés desciende.
- En 2014, el 6,7% de la población mundial es hispanohablante (un total de casi 470 millones de personas con dominio nativo del español), porcentaje que destaca por encima del correspondiente al ruso (2,2%), al francés (1,1%) y al alemán (1,1%). Las previsiones estiman que en 2030 los hispanohablantes serán el 7,5% de la población mundial.
- Dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español.
- Casi 20 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera.
- La población hispana de los Estados Unidos ronda actualmente los 52 millones de personas. Más de la mitad del crecimiento de la población de los Estados Unidos entre 2000 y 2010 se debió al aumento de la comunidad hispana. En 2050 Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo.



"Señalo rumbos no explorados".
Andrés Bello.
Gramática de la lengua castellana, dedicada al uso de los americanos (1847).

I

En rigor, no hay en Bello una sintaxis o, más generalmente dicho, una gramática del habla pública como tal. La semiótica bellista, si así pudiéramos hablar, no tiene como punto de arranque principal el examen de los signos o sus relaciones en el plano de los usos o de sus realizaciones cotidianas o públicas. No es raro que así sea. Demasiado lejos todavía del tránsito de la lingüística a la pragmática social, como también de la distinción clásica saussuriana entre *langue* y *parole*, las elaboraciones de Bello no pretenden clasificar unas prácticas o unas interacciones sociales adscritas a reglas de enunciación o a procesos de significación¹. El examen de los signos en Bello se sostiene más bien, como lo ha señalado acertadamente Arturo Andrés Roig, en una teoría de la conciencia, y no -incógnita- en los usos o acciones sociales propias del "lenguaje ordinario", tal como se hará más directa, pormenorizada y técnicamente mucho después.

Es una teoría de la conciencia la base, entonces, en Bello, de su "saber acerca de los signos" según Roig². No parece incorrecto decir en este sentido que es ella, no en su acepción moral sino en su general psicológica, y atendiendo sus específicos componentes semi-lingüísticos, el centro o la médula de la filosofía bellista. Por otra parte, en un esfuerzo de contextualización, Arturo Ardao señala que el pensamiento de Bello se inscribe en un muy distintivo momento de la filosofía moderna, aquel que hizo del *entendimiento*, en una particular acepción, su objeto privilegiado. La Filosofía del Entendimiento de Bello pertenecería, según Ardao, en la década de 1840 cuando

UN ESTUDIO SOBRE LOS CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL ESCRITO EN LAS CHARLAS INFORMALES POR INTERNET

A STUDY ON LANGUAGE CHANGES OF WRITTEN SPANISH IN INTERNET CHATS

ISABEL GRETEL MARÍA ERES FERNÁNDEZ*
PAULO AUGUSTO ALMEIDA SEEMANN**

RESUMEN: La comunicación por Internet ha aumentado mucho en los últimos años. Sin embargo, principalmente en las charlas informales (salas de *chat*), se constatan cambios en la ortografía de varias palabras. Para este estudio, se recogieron textos de salas de *chat* en español durante cuatro meses y se analizaron los cambios ortográficos intencionales. Las modificaciones encontradas ocurren principalmente por dos motivos: creatividad de los usuarios y necesidad de rápida comunicación. La consecuencia es básicamente el uso de grafías iguales para un mismo fonema y la abreviación o simplificación de palabras. Así, esas nuevas formas usadas en la escrita informal por Internet pueden resultar confusas, de ahí que sea importante enseñarles a los estudiantes de Español como Lengua Extranjera algunas características de esa nueva escritura, para que tengan condiciones de comunicarse en las charlas informales con mayor efectividad.

Palabras clave: español; ortografía; *chat*; Internet; lingüística.

ABSTRACT: Internet communication has increased massively in the last few years. Mainly in informal chats several spelling changes can be observed. For this study, protocols of internet chats were collected during four months and intentional spelling changes were analyzed. These changes occur due to two

